

DOI: 10.33184/dokbsu-2026.1.6

## Стратегии перевода национально-детерминированной лексики в романе Олкотт Луиза Мэй “Little Men”: лингвокультурный аспект

Н. В. Иноземцева

*Оренбургский государственный университет*

*Россия, Оренбургская область, 460018 г. Оренбург, пр. Победы, 13.*

*Email: vvvictoria2008@mail.ru*

В данной статье рассмотрено понятие «национально-детерминированная лексика», определены стратегии передачи данных лексических единиц на русский язык в романе Олкотт Луиза Мэй «Little Men». Изучены научные работы по вопросу особенностей перевода художественного текста, обоснована актуальность данного исследования. Обозначены основные стратегии перевода национально-детерминированной лексики в исследуемом тексте.

**Ключевые слова:** стратегия, стратегия перевода, национально-детерминированная лексика, лингвокультурный аспект.

Художественный текст – это не просто средство передачи сюжета, но и сложный культурный артефакт, в котором отражаются особенности национального менталитета, традиций, быта и социальных норм. Одним из важнейших элементов, придающих тексту национальный колорит, является национально-маркированная лексика – слова и выражения, обозначающие реалии, специфичные для определенной культуры и не имеющие прямых аналогов в других языковых системах.

При переводе художественных произведений с английского на русский язык перед переводчиком встает задача не только передачи смысловой информации, но и сохранения культурной идентичности оригинала. Это требует глубокого понимания как исходной, так и целевой культур, а также владения разнообразными стратегиями перевода, позволяющими преодолеть языковые и культурные барьеры.

Художественное произведение Луизы Мэй Олкотт «Little Men» [1–2] представляет для нас интерес с точки зрения наличия национально-детерминированной лексики, которая отражает американскую жизнь второй половины XIX в. Сюжет разворачивается в Америке, в пансионате, где происходит обыденная жизнь мальчишек: игры, конфликты, радости и трудности, а также формируются главные ценности жизни: нравственность, взаимопонимание, труд.

«Культурно-специфические лексические единицы определяются как слова, имеющие экстралингвистический контекст и поэтому предоставляют социокультурную информацию о стране, связанной с изучаемым языком» [3]. Существуют многочисленные дефиниции понятия «национально-детерминированная лексика», однако, вслед за С. В. Ивановой, считаем «национально-детерминированную лексику, отражающую национальную маркированность, этнокультурную или национально-культурную специфику и национальную специфику» [4]. Такие единицы несут в себе имплицитную культурную информацию, которая может быть непонятна носителям другой культуры без дополнительного пояснения.

Пак Хен Чи в своей работе утверждает, что «одним из репрезентативных источников национально-детерминированных языковых единиц наряду с другими жанрами (меуарная, научно-популярная литература, СМИ, реклама и др.) является художественная литература. Кроме этого, „национально-детерминированные лексические единицы“ стоит анализировать по трем направлениям: страноведение, культурология и лингвострановедение. Наряду с другими жанрами в художественной литературе содержится обширное количество национально-детерминированной лексики, поскольку часто фоновая информация позволяет отнести отобранный материал для анализа к разряду безэквивалентной или фоновой лексики» [5].

Одним из типов лексики, обладающей национально-культурной семантикой, являются реалии, специфика перевода которых будет рассмотрены нами в ходе исследования. За основу возьмем классификацию культурно-бытовых реалий, предложенную С. Влаховым и С. Флориным в книге «Непереводимое в переводе»:

- предметное деление: географические реалии, этнографические реалии, обществено-политические реалии;
- местное деление: в плоскости одного языка (свои – чужие) и в плоскости пары языков (внутренние – внешние); национальные реалии, региональные реалии, интернациональные реалии, локальные реалии, микрореалии;
- временное деление: современные и исторические;
- переводческое деление.

Ученые выделяют не только денотативное (национальная принадлежность), но и коннотативное (местный и временной колорит) значение реалий. Используя дополнительные параметры анализа (степень освоенности, распространенности, формы реалии и приема перевода), авторы выстраивают подробную многоаспектную классификацию реалий в аспекте их предметного, местного, временного и переводческого деления» [6].

Перевод национально-детерминированных лексических единиц представляет значительную трудность для переводчиков, поскольку носит ярко выраженный этнокультурный характер и часто не имеет прямых эквивалентов в русском языке. Особое внимание уделяется сохранению культурной аутентичности оригинала. Передачу национально-детерминированных лексических единиц необходимо осуществлять таким образом, чтобы у читателей не возникло проблем с пониманием текста, и вместе с этим была передана культурная составляющая, содержащаяся в тексте оригинала.

Отмечаем ряд трудностей при переводе национально-детерминированной лексики:

- отсутствие прямых эквивалентов в русском языке;
- культурный диссонанс: концепт, привычный англоязычному читателю, может быть неизвестен русскоязычному;
- эмоционально-оценочная нагрузка: многие культурные реалии несут в себе скрытую иронию, пренебрежение или, наоборот, уважение, что сложно передать в переводе;
- стилистическая функция: в художественном тексте национально-маркированная лексика часто используется для создания атмосферы, характеристики персонажа или передачи локального колорита.

Вопрос классификации приемов перевода подлежал исследованию таких известных ученых, как В. Н. Комиссарова [7], Л. С. Бархударова [8], Л. К. Латышева [9], А. Д. Швейцера [10]. Существует несколько приемов передачи национально-детерминированных лексических единиц. Наиболее частотными из них являются:

1. Транскрипция – передача звуковой формы знаков языка оригинала знаками языка перевода.
2. Транслитерация – это передача графических (буквенных) знаков одного алфавита средствами другого алфавита на основе установленной системы соответствий. В отличие от перевода, транслитерация не затрагивает смысловое содержание слова, а лишь воспроизводит его написание или звучание с использованием знаков целевого языка.

Эти приемы используются в практике перевода и заимствования, особенно при работе с национально-маркированной лексикой, когда отсутствует прямой эквивалент в языке перевода.

Например,

London → Лондон,

pub → паб,

fish and chips → фиш-энд-чипс.

3. Калькирование – это способ заимствования лексической единицы из иностранного языка путем дословного перевода ее компонентов с сохранением структуры оригинального выражения. При этом создается новое слово или словосочетание в языке-получателе, полностью повторяющее морфемную или синтаксическую структуру исходного выражения. Калькирование может затрагивать как отдельные слова (слово-калька), так и устойчивые выражения (синоним – фразеологическая калька).

Например,

red carpet → красная дорожка,

black humor → черный юмор.

4. Описательный перевод – способ передачи иноязычного слова путем его подробного объяснения. Наиболее распространенный прием, когда реалия объясняется через описательную конструкцию.

Например,

bobby → «британский полицейский в традиционной форме»;

Oxbridge → «объединенное обозначение Оксфорда и Кембриджа».

5. Функциональная замена (культурная адаптация) – замена англоязычной реалии на близкую по функции и значению в русской культуре.

Например,

tea break → «перерыв на чай» (в широком смысле),

scone → «булочка» или «маленький пирожок» (хотя точного аналога нет).

В академических или художественных переводах с аннотациями переводчик может добавить сноску или примечание.

Например,

«сконы – традиционная английская выпечка, подается с маслом и джемом».

Этот метод сохраняет культурную специфику, но может нарушать целостность художественного текста.

Кроме того, иногда для перевода реалий используется прием опущения. Однако не стоит злоупотреблять этим приемом, поскольку будет потеряна ценная информация, в результате чего не будет выполнена главная функция перевода – оказание на читателя такого же влияния, какое оказал текст оригинала. Опущение целесообразно применять в тех случаях, когда иного способа передачи реалии не существует.

Довольно интересен в плане адаптации национально-детерминированных лексических единиц роман Луизы Мэй Олкотт «Little Men» [1–2]. Анализ оригинала и перевода текстов романа позволил выделить следующие национально-маркированные единицы:

Omnibus – вид городского общественного транспорта, характерный для второй половины XIX в. Данная реалия переведена с использованием приема транслитерации как «омнибус».

Cricket – вид спорта, зародившийся в Англии в конце XII – начале XIII в. Передана реалия посредством транскрипции – «крикет».

Bushel – единица объема, используемая в английской системе мер. Перевод выполнен с помощью транслитерации «бушель».

Hornpipe – это традиционный английский народный танец моряков, исполнявшийся под одноименную музыку, часто с характерными притопами и чечеткой. Также может обозначать музыкальное произведение для этого танца. Танец был особенно популярен в XVII–XIX вв. и тесно ассоциируется с британской морской культурой.

Прием перевода – транскрипция «хорнпайп» или описательный перевод.

Commodore – в Англии и США – эквивалент капитана 1-го ранга с особыми полномочиями. Данная реалия переведена с помощью транслитерации «Коммодор».

Alderney – знаменитая вымершая (в чистом виде) молочная порода XIX в., славившаяся высоким качеством молока и сливок. Упоминается в викторианской литературе как символ «аристократии скота», первоначально выведенная на Нормандских островах, расположенных в проливе ЛаМанш. В переводе данная реалия была передана с помощью описательного перевода – «олдернейский теленок».

Bay window – полукруглый или многогранный выступ в стене, освещенный окнами. В данном случае реалия была переведена путем подбора однозначного эквивалентного соответствия как «эркер».

Wampum – бусы из ракушек у североамериканских индейцев, употреблялись как заменитель денег. Способ перевода – транслитерация «вампум».

Sassafras – американский лавр, размножается корневыми отпрысками. Перевод выполнен с помощью транслитерации «сассафрас».

Pilgrims – устоявшийся русский термин для обозначения английских пуритан-эмигрантов, покинувших Англию в начале XVII века по религиозным мотивам и осно-

вавших колонию в Северной Америке (Плимут, 1620 г., «Мэйфлауэр»). Перевод выполнен с помощью транслитерации «пилигримы». Используется именно «пилигримы», а не «паломники», чтобы подчеркнуть историко-культурную специфику.

Jig – традиционный английский и ирландский народный танец быстрого темпа, обычно в размере 6/8, 9/8 или 12/8, с прыжками, четкой и живой мелодией. Изначально – сельский танец XVI–XVII вв., позже стал частью барочной музыки. Способ перевода – транслитерация «джига» [19; 33].

В современной переводческой практике все чаще наблюдается тенденция к сохранению культурной аутентичности. Это способствует культурному обмену и расширению горизонтов читателя.

Так, национально-детерминированная лексика играет ключевую роль в формировании культурного кода художественного текста. Ее перевод требует не только лингвистической квалификации, но и глубоких межкультурных знаний. Нет универсального решения: выбор стратегии зависит от жанра текста, целевой аудитории, стилистических задач автора и намерений переводчика.

Таким образом, стратегия перевода национально-детерминированной лексики является не просто технической задачей, а актом межкультурной интерпретации, в котором баланс между точностью и понятностью обозначается главным критерием мастерства переводчика. В ходе нашего исследования были получены следующие результаты: основными приемами передачи национально-маркированной лексики в романе Луизы Мэй Олкотт «Little Men» являются транскрипция, транслитерация, описательный перевод.

## Литература

1. Alcott L. M. Little Men. [Webpage] Penn's Digital library. URL: <https://digital.library.upenn.edu/women/alcott/men/men.html>
2. Олкотт Л. М. Маленькие мужчины. [Электронный ресурс] Librebook. URL: [https://librebook.me/malenske\\_mujchiny](https://librebook.me/malenske_mujchiny)
3. Яшина М. Г. Приемы и методы исследования культурномаркированной лексики // Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pisa. 2009. №7. С. 45–76.
4. Иванова С. В. Лингвокультурология и лингвокогнитология: сопряжение парадигм: Учебное пособие. Уфа: РИО БашГУ, 2003. 152 с.
5. Пак Хен Чи. Комментирование национально-детерминированной лексики русского языка (на фоне корейского языка) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. 2007. Вып. 2. Ч. II. С. 249–252.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.

7. Комиссаров В. Н. Теория перевода: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
8. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Советский писатель, 1975. 238 с.
9. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 2009. 213 с.
10. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / отв.ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 215 с.

Статья рекомендована к печати  
кафедрой английского и китайского языков  
Оренбургского государственного университета  
(доцент, канд. филол. наук Н. В. Иноземцева).

---

## Strategies for translating nationally determined vocabulary in Louisa May Alcott's novel "Little Men": A linguocultural aspect

N. V. Inozemtseva\*

*Orenburg State University  
13 Pobedy pr., 460018 Orenburg, Orenburg Oblast, Russia.*

*\*Email: vvictoria2008@mail.ru*

This article examines the concept of "nationally determined vocabulary" and identifies strategies for translating these lexical units into Russian in Louisa May Alcott's novel "Little Men." Scholarly works on the specifics of literary translation are reviewed, and the relevance of this study is substantiated. The main strategies for translating nationally determined vocabulary in the text under study are outlined.

**Keywords:** strategy, translation strategy, nationally determined vocabulary, linguocultural aspect.